Understanding Multilingual Sermons of the Middle Ages
Forms, Methodologies, and Challenges
May 15-17, 2018, Vienna, Austria

Organised by: Jan Odstrcilik
Hosted by: Institute for Medieval Research, Austrian Academy of Sciences
Address: Hollandstraße 11-13, 1020 Vienna

Preliminary programme

Tuesday, 15th May

10:30–12:15 Registration, coffee

12:15:12:30 Welcome remarks and Introducing remarks

12:30-13:30 Opening keynote
Herbert Schendl: Multilingual texts as reflection of code-switching in medieval England: sermons and beyond

13:30-13:45 Coffee break

13:45-15:15 Session
Alexander Marx: Multilingualism and the preaching of the crusades: Methodological challenges and approaches
Yuichi Akae: ‘Concordantia vocalis’: A Thorny Issue between Composition of Sermons in Latin and their Delivery in the Vernacular

15:15-15:45 Long coffee break

15:45-17:30 Session
Farkas Kiss: Vernacular glossing and multilingual sermons in late medieval Hungary
Luca Baraldi: Kabbalah for all: secret knowledge and linguistic mediation in Mordekhay Dato’s preaching!
Dorota Maslek: ‘The Augustinians’ sermons’ – between the Latin and the Polish language
Wednesday, 16th May

9:00-10:30 Session

Tomasz Mika: *A relic of the Polish literature. Bilingualism in ‘Kazania świętokrzyskie’ (the Holy Cross Sermons)*

Gwendolyne Knight: *Irish-Latin Bilingualism in the Cambrai Homily*

10:30-10:45 Coffee break

10:45-12:15 Session

Carmen Kämmerer: “De fructibus arborum und von Gärten” - Some fruits of CS in medieval sermons

Alessia Francone: *Between Latin and German: multilingualism in the sermons of Berthold of Regensburg*

12:15-13:45 Lunch

13:45-15:15 Session

Jan Odstrčilík: *Czech-Latin Code-Switching in the so-called Wilhering sermons*

Matylda Włodarczyk, Joanna Kopaczyk and Elżbieta Adamczyk: *Crossing the language and discourse boundaries in the Electronic Repository of Greater Poland Oaths 1386-1444 (ROThA)*

15:15-15:45 Long coffee break

15:45-17:15 Session

Helena Halmari: *Language Mixing as a Persuasive Strategy in Oxford, MS Bodley 649*

Mareike Keller: *Language mixing patterns in MS Bodley 649: Clues to authors and text genesis*

17:15-17:30 Coffee break

17:30-18:30 Keynote

Nike Stam: ‘Dixit Comgall’: On formulae, names and encoding the versatility of Latin-Irish code-switching
09:30-10:30 Keynote
Šime Demo: Neo-Latin macaronic literature, a bizarre cousin of medieval multilingual sermons

10:30-10:45 Coffee break

10:45-12:15 Session
Beata Spieralska: Maurice de Sully and Bernard of Clairvaux: two cases of translation into vernacular
Lidia Negoi: Of Glosses, Translations and Other Linguistic Demons: Editorial Bilingualism in Dominican Sermons from Catalonia (XIV)

12:15-13:45 Lunch

13:45-15:15 Session
Oriol Catalán: The multilingual sermons by Felip de Malla and their context
Katrin Janz-Wenig: The sermons on Passion of Christ by Simon de Ruckersburg. An example of a late medieval bilingual text

15:15-15:30 Coffee break

15:30-17:00 Concluding remarks and future plans